

團體領袖與少年品性



美國郭雷革原著

浙紹陳漢銘譯述

團體領袖與少年品性

上海廣學會出版

GROUP LEADERS AND BOY CHARACTER
BY
A. J. GREGG

TRANSLATED INTO CHINESE
BY
CHEN HAN MING, B. A.
Shanghai College

Published by
Christian Literature Society
Shanghai
1929

團體領袖與少年品性

每冊大洋肆角

作者 郭雷革

譯者 陳漢銘

出版者 上海廣學會

北四川路一四三號

★版權所有★

弁言

基督教公民運動，開始於一千九百十九年十月，經過五年的實施，覺到所有各種領袖的經驗，如果能集其大成，未始不能有裨益於其他各處相仿的團體，在工作與技能上不無小補。

倘若吾們欲更深一步的去探求這種問題，而注重於工作的地位，和品性造就的效能，與捷徑；領袖的地位；最好的方法；及兒童增長與學習的程序；天然缺不來一部新出的書本，內中包容上述的一切，作一種更有幫助的工具。

爲了上述的事的可能，就有『基督教公民運動評議指導委員』的產生。開了好幾次的會議，擇了很好的辦理團體工作最有效果的種種資料。這委員會又從中選出了幾位，去責成一部份的材料，其目的在集合 Leaders

Manual Pioneers 和 Readers Manual Comrades 二書拼而爲一。

於是就將諮詢單張，寄給各區各地的機關和辦事人員，以便收集材料，并得建議批評等。委員會唯一的希望，在乎多包含各處的優劣點，庶幾在無論何處，將來都可實用，這也是本書計劃中之一。

本書的出版，受各地熱心人士，與基督教公民運動評議指導委員會之助很多，作者非常感激。艾立德先生對於本書的種種建議和批評，以及他所著的『討論計劃』更有極大的襄助，也是十分銘感。其外如校訂者，審評者，和各地供獻寶貴經驗資料與切實引證的諸君，也須特別致謝。大部份的引證，都在本書附錄中，可作實施之助。

這本書是獻給任何人，希望此書對凡熱心於兒童團體者，作一相當的

助手。在教導兒童的技能與知識方面，可得着直接和宏博的幫助。

美國萬國青年會委員會

兒童部總幹事高 敦

A. N. Cotton

團體領袖與少年品性

弁言

三

譯者自序

宗教教育在中國教育界，已佔有相當的地位。要提倡本色的宗教教育，非得有本色宗教教育的著作，始能免去隔靴搔癢的弊病。可是我們中國的教育界，既及不來歐美諸邦的先進，宗教教育自然更加幼稚，對於兒童的宗教教育，更不用說了。其實兒童在宗教教育中的地位，確是非常重要的。在青年時代如沒有適當的宗教教育的栽植和訓練，後來必有莫大的困難。但是本國所出版對於兒童宗教教育的書籍，真是鳳毛麟角，鮮而又鮮，即是從原文譯出的，也是多不合實用。

在一九二四年，才有郭雷革先生將『基督教公民運動評議指導委員』所計劃的材料，撰了一本『團體領袖與少年品性』，以適應現今普遍的需求，這本書在美國頗風行，二三年前，到了中國，可惜還不十分推廣。這本書

以資料論，也不能稱一數二，但其中的設計，辦法，和處置等，中國實在沒有書可以同他比擬。而且其中的主要點，全以兒童爲中心。一切事，都注重於兒童自主自動，俾得儘量發展兒童本有的能耐，冀造成優秀基督化的國民。所以對於一切領引兒童的領袖，苟能各袖一冊，當不無小補。可惜原文是英語，對於不諳西文的諸君，難以利用。銘不才，祇敢試譯。又書中有數處，因爲單適用於美國，不合乎中國，已斗膽刪去，使全部均在中國適用。但是譯者才疏學薄，竟敢一試，抱愧非常，祇好請高明者糾正指教。

一九二八年五月陳漢銘序於滬江

付梓後

拙譯『團體領袖與少年品性』，承廣學會諸公的不棄，居然將近出版。不過以這種譯品來公諸同好，真是太斗膽，太慚愧。俗語說得好：『獻醜不如藏拙』，像我，實在還沒有到這資格罷！但我根本上覺悟到這本文，實有譯出的必要，能早出版一日，兒童的領袖多能進步一點。因此不顧文字的醜陋，譯品的欠工，不管三七二十一的把牠譯出來。我的目的，是希望大家對於這類的書籍和工作，能鼎力提倡，尤其是對譯文的劣點，詳加指教。這樣，我的功夫既不空費，我的目的也就達到了。

我不能不感謝廣學會和謝頌羔先生，蒙他們細心批閱和付印。也很銘感我的好友和妻子，從他們，我得着許多建議，幫助，和鼓勵，我這裏很表示謝意。

一九二九年四月

陳漢銘於上海普益社

團體領袖與少年品性目次

弁言

譯者自序

付梓後

第一章 領袖與兒童

第二章 程序的構造

第三章 怎樣開始工作

第四章 兒童怎樣學習

第五章 團體須採用自主自動方法的理由

第六章 自主自動的方法與採用此法的目的

團體領袖與少年品性 目錄

第七章 何謂完全的立身處世方法

第八章 兒童日常的工作

第九章 團體工作的選擇與功效

第十章 個人閒暇時的工作

第十一章 怎樣去組織一個團體

第十二章 領袖與兒童個人(用圖表面晤)

第十三章 怎樣去估値程序的效果

第十四章 長幼兒童的比較

第十五章 團體討論方法

附錄

擬兒童團體憲章

擬定常年程序

先鋒團同伴團開會閉會儀式

一個兒童自撰的儀式

討論大綱例樣及討論組適用之題目表

基督教公民運動工作情形的重述與團體及個人選擇并成功的計劃

對於用圖表的提議

每月計分單

團體討論題目

團體領袖與少年品性

目錄

第一章 領袖與兒童

『他是被請而作一兒童團體的領袖，他接受這事，是很勉強的。因為他知道他對於這種工作，是沒有多大知識。可是無論怎樣，總須有一人負責。他已經盡他的所能，去幹這事，連自己的家庭，反而不顧。對於他不能奏效的原因，他自己也能夠發覺。老實說，他不能為自己請諒，或推委。他之所以有點不敢擔此重任的根本理由也在此。因為他就是去管理這班兒童，他也不知道對兒童當怎樣做。而且別的知識的來源，都很稀少，即使有，也不十分明晰。經過了沉思之後，他決定用正誤試驗法 *Trial and Error Method* 去開始他的工作。』

上述的領袖，正是幾千百個兒童領袖的寫真。雖然表面上各有不同，但是根本的絆石，總不外乎需要明瞭他所應做的是什麼？和去工作的方法

應當怎樣？

在過去的歷史上，有千百個領袖退出他們的工作，大原因都在不懂他們所做的是什麼？或者因他們所採用的方法，不能給他們以圓滿的結果。今日初做領袖的命運，幸而已較前可支持了。他祇要略略讀幾本書，就可以造成一種主張，從這主張，就可以試驗他的方法的優劣。而且由團體的接觸中，也能增進他做領袖的技能。

現今對於兒童的工作，已從他的進步中得到了相當的地位，和青年人服務的志趣。他們加入這工作，具有像入化學實驗室實驗真理那般的精神。這種科學化的研究，已得豐滿的成效，而且這種結果，也同時使別的工人，可以採用。

需要較優的領袖：

吾們所計劃的宗教教育新方法和新知識，是在能使兒童領袖的技能和本領，更有明瞭的見解。他們可以在工作效率表上，找到他們在那一等。而且他們也因此而能計劃奮勉他們的工作，使功效增多。從研究服務主日學以及各種兒童團體領袖之後，我們可以將他們分作三等，依他們服務兒童的功效與本領爲率：

(一) 第三等的領袖

比較上經驗最缺，功效較少的一起人，不外乎那些專以服務幾何鐘點爲率的領袖。他們祇能做可在一個時候做成的事。老實說，他們是受別人的支配，變成一個機器而已。他們祇能承接別人的思想與計劃，照此而行。雖在集會前，也曾用過一點思想，可是完全盲從已有的程序。在他們的理想中，以爲兒童的品性，祇要經過這程序，就很奇妙的造就了。按諸

實際，真不知道品性由何而來呢？雖然這種領袖佔最多數，可是從他們的力量中，未始不能生出利益來。如果這種領袖們，能於能力和功效方面，加以相當的訓練，將來的成效，正不可以道里計。

上述的領袖，不難在各處課程排定的主日學中，和規定工作程序的組織中尋到。這種班中的兒童，不是永被一人的威權所管理；或者難免有學生反對這種機械式的制度，而使領袖灰心。

無論有無經驗的領袖，大凡遇着這種的困難問題，須負改進現有方法的責任。做視察員的，不應當阻止領袖們更變他們的計劃，而犧牲學生，使他們失去效能與興味；而領袖們求進的熱度，也因此而受挫折。因為這是逼他們依人作嫁，更有害的，乃是妨礙兒童應有的增進，失去黃金似去而不同的機會。